

# La storia di Zizula

Anche quest'anno si è svolto il consueto **corso per guide naturalistiche** presso l'*Oasi Naturalistica di Monte Nuovo*, frequentato soprattutto dagli studenti del Liceo Scientifico "*Ettore Majorana*" di Pozzuoli, al quale hanno contribuito i soci Vincenzo Boccardi, Carla Cerrone e Mario del Noce. Gli studenti hanno offerto un contributo prezioso anche all'organizzazione della **Settimana della Cultura Scientifica e Tecnologica**, svolgendo in particolare l'attività di guida per gli alunni della S.M.S. di Piano di Sorrento, per quelli dell'Istituto Comprensivo "*Cesario Console*" di Napoli e per un gruppo di specializzandi della SICSI. In genere le attività proposte alle scuole nel corso di una mattinata, hanno inizio con una breve lezione introduttiva, durante la quale viene letto anche qualche passo delle cronache storiche dell'eruzione di Monte Nuovo, e seguono con la visita dell'Oasi e l'effettuazione di un laboratorio (generalmente botanica o geologia). Verso la fine della mattinata ci si ritrova nell'aula all'aperto presso il Centro Studi per fare un bilancio della giornata e concludere la visita con un'attività di drammatizzazione: la storia di Zizula. Il testo che proponiamo racconta un particolare curioso avvenuto durante la notte dell'eruzione di Monte Nuovo ed è stato proposto sia ai visitatori più piccoli (scuola elementare), sia agli studenti delle medie e delle superiori, sia anche a gruppi di adulti (docenti dei corsi di formazione ISS). I risultati sono sempre stati positivi. Perché allora non proporlo anche in inglese? Detto fatto. La Prof. Lucia Itria, che da tempo collabora al Progetto Monte Nuovo, ha tradotto il testo in inglese, testo che potete leggere nella colonna a lato, mentre i disegni son stati realizzati dagli studenti delle elementari.

## Obiettivi didattici

- Motivare i partecipanti alla conoscenza dei documenti storici dell'eruzione di Monte Nuovo;
- Leggere e riattualizzare una delle cronache storiche dell'eruzione di Monte Nuovo;
- Sviluppare la capacità di esprimersi in lingua inglese;
- Sviluppare la capacità di drammatizzazione;
- Mettere in evidenza alcuni particolari dell'eruzione di Monte Nuovo presenti nei documenti storici, come i fenomeni precursori (boato, terremoto, ecc) e il modo di reagire della popolazione di fronte all'evento eruttivo;
- Disegnare alcuni momenti chiave dell'azione teatrale.

## La storia di Zizula

di Vincenzo Boccardi e Lucia Itria

Libera interpretazione dalle cronache storiche dell'eruzione di Monte Nuovo

**"...fuggendo esso testimonia coi suoi figli, e sua moglie, ritrovò alla porta di Pozzuoli una donna nominata Zizula, moglie di mastro Geronimo Barbiero, la quale andava in camicia a cavallo di un somiero alla maniera mascolina scapellata e tutti piangevano e gridavano misericordia."**

Dalle cronache storiche dell'eruzione di Monte Nuovo (Testimonianza di Antonio Russo – 1587).

## The story of Zizula

by Vincenzo Boccardi and Lucia Itria

A free interpretation from the historical chronicles of Monte Nuovo eruption

**"...running away, witness with his children and his wife, at the gates of the town of Pozzuoli he found a woman, named Zizula, the wife of master Geronimo Barbiero, who, only wearing a blouse, was riding astride a donkey tousled and manly, and all cried and shouted mercy."**

From the historical chronicles of Monte Nuovo eruption (Antonio Russo's evidence – 1587).

## Scena 1 – Le tre comari



*(Comare 1)*

**Comare, ma cosa sta succedendo?  
Mi sono svegliata perché il letto tremava!**



*(Comare 2)*

**Comare, l'intera città sta ballando:  
prima un forte boato... (tutti fanno tre volte  
Bum!).**

**Poi un gran terremoto! (tutti battono i  
piedi per terra, facendo vibrare il pavimento).**

*(Comare 3)*

**E dappertutto c'è una polvere che  
entra nel naso, brucia e non ti fa respirare  
(tutti stringono il naso con le dita e tossiscono).**

**Stanno fuggendo tutti via...**

## Scena 2 – Le tre comari e i tre compari

*(I tre compari insieme alzando le braccia al  
cielo)*

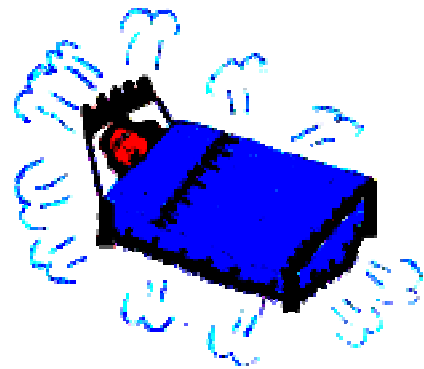
**Misericordia, misericordia, miseri-  
cordia!**

## Scene 1 – The three godmothers



*(Godmother 1)*

**Godmother , but, what's going on? I  
woke up because the bed was shaking!**



*(Godmother 2)*

**Godmother, the whole city's shaking:  
first a strong rumble ... (all say Boom three  
times!).**

**Then a great earthquake! (stamping the  
ground, making the floor vibrate).**

*(Godmother 3)*

**And the dust is everywhere, getting  
into our noses, burning and choking us (all  
holding their noses, coughing).**

**Everybody's running away...**

## Scene 2 – The three godmothers and the three godfathers

*(The three godfathers together, uplifting their  
hands to the sky)*

**Mercy, mercy, mercy!**

*(Comare 1)*

**Cosa abbiamo fatto per meritarc  
questo castigo?**

*(Le tre comari agitandosi sconvolte e mettendo  
le mani tra i capelli)*

**Hiii, Hiii, Hiii** *(piangono).*

### **Scena 3 - Zizula e le tre comari**

*(Zizula, sconvolta, con i capelli disordinati,  
semivestita (in pigiama) mentre scappa  
cavalcando su un somaro)*

**Aiuto! Aiuto! Devo fuggire, devo  
fuggire!**

*(Comare 1)*

**Guardate, è Zizula!**

*(Comare 2)*

**Si, è proprio lei, la riconosco, la moglie  
di Mastro Geronimo Barbiero.**



*(Comare 3)*

**Sta fuggendo via!**

*(Comare 1)*

**Ma guardatela: è mezza nuda!**

*(Comare 2)*

**Ha i capelli disordinati.**

*(Comare 3)*

**E cavalca come fanno gli uomini**

*(Tutti insieme)*

**Ah, Ah , Ah, Ah, Ah!** *(risata)*

*(2 volte)*

**Che vergogna, che scandalo!**

*(lentamente)*

*(Godfather 1)*

**What have we ever done to deserve  
such harsh punishment?**

*(The three godmothers, shaking upset, holding  
their heads)*

**Hiii, Hiii, Hiii** *(crying).*

### **Scene 3 – Zizula and the three godmothers**

*(Zizula, upset, her hair dishevelled, almost  
undressed (in her undershirt) while riding away  
(astride a donkey).*

**Help! Help! I must get away, I must  
get away from here!**

*(Godmother 1)*

**Look, that's Zizula!**

*(Godmother 2)*

**Yes, here she comes, I recognize her,  
Master Geronimo Barbiero's wife.**



*(Godmother 3)*

**She's riding away!**

*(Godmother 1)*

**Look at her! she's half dressed!**

*(Godmother 2)*

**Her hair is unkempt.**

*(Godmother 3)*

**And she's riding like a man!**

*(All together)*

**Ah, Ah , Ah, Ah, Ah!** *(laughing at her)*

*(twice)*

**What a shame, what a scandal!**

*(slowly)*



**Scena 4 – I tre compari e Mastro Geronimo Barbiero**

*(Compare 1)*

**Stanno fuggendo tutti via.**

*(Compare 2)*

**Questo villaggio sarà inghiottito dalla Terra.**

*(Compare 3)*

**Tutti fuggono via, anche Zizula: l'hanno vista fuggire mentre cavalcava mezza nuda!**

*(I tre compari insieme)*

**Mezza nuda???** *(con stupore e interesse)*

*(arriva Mastro Geronimo Barbiero)*

**Scusate, brav'uomini, sono Mastro Geronimo Barbiero, l'uomo più potente di questa città. Avete visto per caso Zizula, mia moglie?**

*(Compare 1)*

**Sì, l'abbiamo vista: è laggiù!** *(indica col dito Zizula).*

*(Compare 2)*

**Sta fuggendo via a cavallo di un ciuccio!**

*(Compare 3)*

**Ed è pure mezza nuda!**

*(I tre compari insieme)*

**Ah, Ah, Ah, Ah, Ah!** *(risata)*

*(2 volte)*

*(Mastro Geronimo Barbiero)*



**Scene 4 – The three godfathers and Master Geronimo Barbiero**

*(Godfather 1)*

**Everybody's running away.**

*(Godfather 2)*

**The village will be swallowed up.**

*(Godfather 3)*

**Everybody's running away, Zizula too: she has been seen while riding, almost undressed!**

*(The three godfathers all together)*

**Half dressed???** *(amazed but interest)*

*(Master Geronimo Barbiero enters)*

**Excuse me, gentlemen, I am Master Geronimo Barbiero, the most powerful man in town. Perhaps you have seen Zizula, my wife?**

*(Godfather 1)*

**Yes, we have seen her, she's over there!** *(pointing at Zizula)*

*(Godfather 2)*

**She's riding away astride a donkey!**

*(Godfather 3)*

**And she's almost undressed, too!**

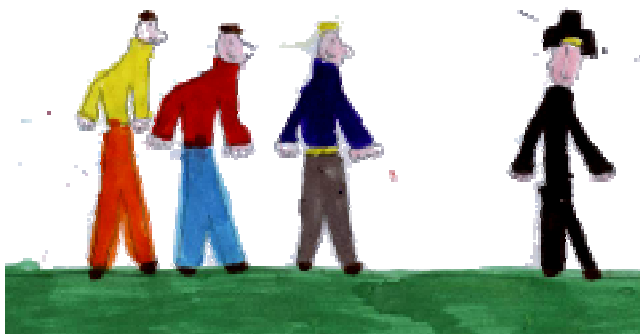
*(The three godfathers, all together)*

**Ah, Ah , Ah, Ah, Ah!** *(laughing)*

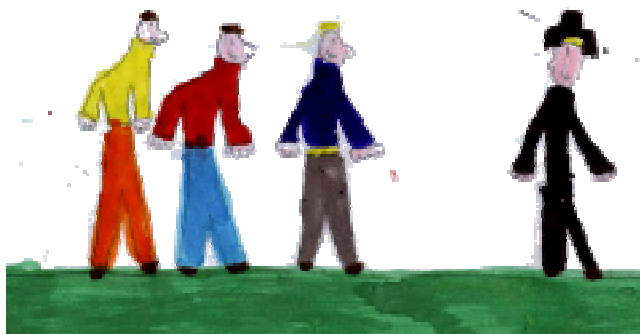
*(twice)*

*(Master Geronimo Barbiero)*

Ora non ho tempo per sfidarvi a duello. Devo andare subito a cercarla, ma ve la farò pagare!



I have no time to challenge you in duel, I need to her now, but I'll make you pay dearly for this!



### Scena 5 – Finale

*(Comare 1)*

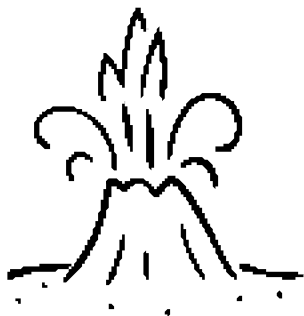
**La Terra trema ancora!** *(tutti battono nuovamente i piedi per terra, facendo vibrare il pavimento).*

*(I tre compari insieme alzando le braccia al cielo)*

**Misericordia, misericordia, misericordia!**

*(Comare 2)*

**Sta nascendo una montagna nuova!**



*(Le tre comari agitandosi sconvolte e mettendo le mani tra i capelli)*

**Hiii, Hiii, Hiii** *(piangono).*

*(I tre compari insieme alzando le braccia al cielo)*

**Misericordia, misericordia, misericordia!**

*(Compare 1)*

**Presto: fuggiamo via anche noi!** *(fuggono tutti via).*

### Scene 5 – The end

*(Godmother 1)*

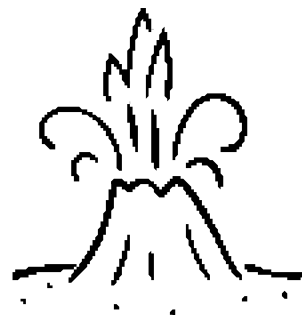
**The earth is still shaking** *(all stamping the ground again, making the floor vibrate).*

*(The three godfathers together, lifting their hands up to the sky)*

**Mercy, mercy, mercy!**

*(Godmather 1)*

**A new mountain is rising up!**



*(The three godmothers shaking upset, holding their head)*

**Hiii, Hiii, Hiii** *(crying).*

*(The three godfathers together, lifting their hands up to the sky)*

**Mercy, mercy, mercy!**

*(Godfather 1)*

**Come on everybody, let's go away!** *(everybody leaves).*

Disegni eseguiti dai bambini della Scuola Elementare Statale "G. Rodari" – PON Scuola in gioco – Anno scolastico 2004/2005.

### **Bibliografia**

1. Boccardi, V., **"Storia di un vulcano veramente particolare"**, Didattica delle Scienze, 165, 12-17, La Scuola, aprile 1993.
2. Boccardi, V. **"Il monitoraggio di un progetto di educazione ambientale: valutazione dell'attività di guida svolta dagli alunni del Liceo Scientifico "E. Majorana" di Pozzuoli presso l'Oasi Naturalistica di Monte Nuovo"**, Bollettino Sezione Campana A.N.I.S.N., 16, 78-81, giugno 1998.
3. Boccardi, V.; Laudisa, A.; Altero, A. **"Cosa avvenne il 29 settembre 1538? Un viaggio nell'eruzione di Monte Nuovo attraverso una rilettura delle fonti letterarie mediante canti, musiche, disegni e parole"**, ATTI XI CONVEGNO NAZIONALE ANISN *"LE SCIENZE NATURALI NELLA SCUOLA DEL 2000"* PALERMO 27-31 ottobre 1998, Le Scienze Naturali nella Scuola, 13, 198-213, gennaio 1999.
4. Boccardi, V., **"L'eruzione del Monte Nuovo nei Campi Flegrei: un percorso didattico attraverso 10 domande chiave"**, Quaderni Oasi Naturalistica di Monte Nuovo – Associazione Culturale "Le Ali di Dedalo onlus", N. 1, giugno 1999.

### **Sitografia**

[http://www.anisn.net/ed\\_futuro/index.html](http://www.anisn.net/ed_futuro/index.html) (cliccare su Presentazione "Scuola in Gioco")